



## Beschluss der Landesregierung

## Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 1031  
Sitzung vom 03/12/2019 Seduta del

### ANWESEND SIND

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landesräte

Vize-Generalsekretär

Arno Kompatscher  
Arnold Schuler  
Giuliano Vettorato  
Daniel Alfreider  
Massimo Bessone  
Waltraud Deeg  
Maria Hochgruber Kuenzer  
Thomas Widmann

Thomas Mathà

### SONO PRESENTI

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Vicesegretario generale

### Betreff:

Durchführung der Aus- und Fortbildungskurse sowie praktischen Eignungsprüfungen für Berg- und Skiführer in den Jahren 2020 und 2021 durch die Landesberufskammer der Berg- und Skiführer Südtirol.

### Oggetto:

Effettuazione dei corsi di formazione e di aggiornamento e prove attitudinali pratici per guide alpine-guide sciatori negli anni 2020 e 2021 tramite il Collegio Provinciale Guide Alpine Alto Adige

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

R7.1

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

## Die Landesregierung

nimmt folgende Rechtsvorschriften,  
Verwaltungsakte und Tatsachen zur  
Kenntnis:

das Landesgesetz vom 13.12.1991, Nr. 33  
"Berg- und Skiführerordnung" in geltender  
Fassung und die entsprechende  
Durchführungsverordnung gemäß D.LH.  
vom 26.01.1993, Nr. 4 in geltender  
Fassung,

insbesondere Artikel 8 des oben genannten  
Landesgesetzes Nr. 33/1991, welcher  
vorsieht, dass die beruflichen Aus- und  
Fortbildungskurse für Berg- und Skiführer  
und für Bergführeranwärter, sowohl direkt  
vom Land als auch über die Südtiroler  
Landesberufskammer der Bergführer  
veranstaltet werden,

insbesondere die Artikel 1 bis 14 des oben  
genannten D.LH. Nr. 4/1993, welche unter  
anderem die Kriterien zur Aus- und  
Fortbildung betreffen, die für Berg- und  
Skiführer und für Bergführeranwärter  
gelten,

das Ansuchen samt Kostenvoranschlag der  
Südtiroler Landesberufskammer der  
Bergführer vom 04.11.2019, erhalten am  
05.11.2019, Prot. Nr. 734915, zur  
Ausrichtung der praktischen  
Eignungsprüfungen, der Aus- und  
Fortbildungskurse und der entsprechenden  
Prüfungen für Bergführeranwärter bzw.  
Berg- und Skiführer in den Jahren 2020  
und 2021,

das Dekret des Direktors des  
Funktionsbereichs Tourismus Nr.  
22954/2019 vom 14.11.2019, betreffend  
die praktische Eignungsprüfung, die  
Grund-, Aufstiegs- und Fortbildungskurse  
und die entsprechenden Prüfungen für  
Bergführeranwärter bzw. Berg- und  
Skiführer in den Jahren 2020 und 2021,

## La Giunta Provinciale

prende atto delle seguenti normative, atti  
amministrativi e fatti:

la legge provinciale 13/12/1991, n. 33,  
"Ordinamento delle guide alpine - guide  
sciatori" e successive modifiche, ed il  
relativo regolamento di attuazione di cui al  
D.P.G.P. 26/01/1993 n. 4 e successive  
modifiche;

in particolare, l'articolo 8 della citata legge  
provinciale n. 33/1991, che prevede che la  
Provincia organizza i corsi di formazione  
professionale teorico-pratici delle guide  
alpine e degli aspiranti guide, sia  
direttamente che tramite il collegio  
provinciale delle guide alpine;

in particolare, gli articoli da 1 a 14 del  
citato D.P.G.P. n. 4/1993 che prevedono  
tra l'altro i criteri relativi alla formazione  
ed all'aggiornamento professionale delle  
guide alpine e degli aspiranti guide;

la richiesta con preventivo spese del  
collegio provinciale delle guide alpine del  
04/11//2019, pervenutaci il 05/11//2019,  
prot. n. 734915, per organizzare e svolgere  
le prove attitudinali pratiche, i corsi di  
formazione e di aggiornamento ed i  
relativi esami per aspiranti guide alpine –  
nonché guide alpine-guide sciatori negli  
anni 2020 e 2021;

il decreto del Direttore dell'Area  
funzionale Turismo n. 22954/2019 del  
14/11/2019, relativo alla prova attitudinale  
pratica, ai corsi di prima formazione, di  
promozione e di aggiornamento e relativi  
esami per aspiranti guide alpine – nonché  
guide alpine-guide sciatori per gli anni  
2020 e 2021;

der regelmäßige Besuch der Fortbildungskurse ist Voraussetzung für die Erneuerung der Eintragung in das Berufsverzeichnis und somit für die Ausübung des Berufes (Artikel 7, Absatz 2, Landesgesetz 33/1991); die Grundkurse müssen in einem vorgegebenen Zeitablauf stattfinden,

für eine reibungslose Durchführung dieser Kurse ist es unbedingt notwendig, den entsprechenden Auftrag an eine qualifizierte Organisation zu erteilen,

die Südtiroler Landesberufskammer der Bergführer kann eine ordnungsgemäße Durchführung dieser Prüfungen und Kurse unter Beachtung der höchsten Qualitäts- und Sicherheitsanforderungen und folgender Ansprüche gewährleisten:

- Berufsausbildung in Südtirol mit spezifischen praktischen, didaktischen und theoretischen Inhalten,
- Ausbildung durch italienische/Südtiroler Bergführerausbilder auf dem neuesten Aus- und Fortbildungsstand,
- Kenntnis des Territoriums, der Eigenheiten und Gefahren der Südtiroler Berge sowie der hochalpinen Landschaft des gesamten Alpenraums,
- Abwicklung der gesamten Aus- und Fortbildung in beiden Landessprachen,
- Praxisorientierte Ausbildung,
- Langjährige Erfahrung auf höchstem Niveau, in der Abwicklung der Berg- und Skiführerausbildung in Südtirol,
- Zusammenarbeit mit verschiedenen touristischen Südtiroler Unternehmen, wodurch ein Mehrwert für den Südtiroler Tourismus und für die Berg- und Skiführerausbildung selbst, entsteht,

la frequenza periodica dei corsi di aggiornamento è una condizione preliminare per il rinnovo dell'iscrizione all'albo professionale e quindi per l'esercizio della professione (articolo 7, comma 2, legge provinciale 33/1991); i corsi di prima formazione devono svolgersi entro un determinato periodo;

per garantire uno svolgimento buono di questi corsi è assolutamente necessario conferire il relativo incarico ad una organizzazione qualificata;

il collegio provinciale delle guide alpine Alto Adige può garantire il corretto svolgimento di questi esami e corsi nel rispetto dei più elevati requisiti di qualità e sicurezza e dei seguenti requisiti:

- Formazione professionale in Alto Adige con contenuti pratici, didattici e teorici specifici;
- Formazione con istruttori/istruttrici italiani e altoatesini di guida alpina, aggiornati nella formazione;
- Conoscenza del territorio, delle peculiarità e dei pericoli delle montagne dell'Alto Adige e del paesaggio alpino d'alta quota dell'intera regione alpina;
- Gestione dell'intera formazione e dell'aggiornamento professionale in entrambe le lingue provinciali,
- Formazione orientata alla pratica;
- Esperienza pluriennale ai massimi livelli nella gestione della formazione di guide alpine e guide sciatori in Alto Adige;
- Collaborazione con diverse aziende turistiche altoatesine, creando con ciò un valore aggiunto per il turismo altoatesino e per la stessa formazione di guide alpine e sciistiche;

gemäß den oben erwähnten Bestimmungen ist es möglich und unter dem Gesichtspunkt der fachlichen Notwendigkeit erscheint es als zweckmäßig, der Landesberufskammer der Berg- und Skiführer Südtirol den entsprechenden Auftrag zu erteilen,

den von der Südtiroler Landesberufskammer der Bergführer mit Eingangsschreiben Prot. Nr. 734915 vom 05.11.2019, eingereichten Kostenvoranschlag,

auf dem Ausgabenkapitel U07011.0785 des Gebarungplanes des Haushalts für die Jahre 2020 und 2021 stehen für die genannten Zwecke insgesamt 370.000,00 Euro zur Verfügung,

dies alles vorausgeschickt,

**b e s c h l i e ß t**

**die Landesregierung**

einstimmig in gesetzmäßiger Weise,

1. Der Südtiroler Landesberufskammer der Bergführer, gemäß des beiliegenden Vereinbarungsentwurfes (Anlage A) der wesentlichen Bestandteil dieses Beschlusse darstellt, den Auftrag zur Organisation und Durchführung der Grundkurse samt Bewertungstagen, der Aufstiegskurse, der Fortbildungskurse sowie der praktischen Eignungsprüfungen für Bergführeranwärter bzw. Berg- und Skiführer in den Jahren 2020 und 2021, zu erteilen,
2. den Landesrat für Tourismus *pro tempore* zu ermächtigen, die Vereinbarung gemäß Anlage A zu unterzeichnen,

secondo le citate disposizioni è possibile e per esigenze tecniche appare opportuno, affidare il relativo incarico al Collegio provinciale delle Guide Alpine Alto Adige;

il preventivo di spesa presentato von lettera prot. n. 734915 del 05/11/2019 dal collegio provinciale delle guide alpine Alto Adige;

sul capitolo U07011.0785 del piano di gestione 2020 e 2021 sono a disposizione per dette finalità complessivamente euro 370.000,00;

tutto ciò premesso

a voti unanimi legalmente espressi,

**la Giunta provinciale**

**d e l i b e r a**

1. Di conferire al collegio provinciale delle guide alpine Alto Adige l'incarico per l'organizzazione e l'attuazione dei corsi di prima formazione con le rispettive giornate di valutazione, i corsi di promozione, corsi di aggiornamento nonché le prove attitudinali pratiche per aspiranti guida alpina e per guide alpine-guide sciatori per gli anni 2020 e 2021, secondo lo schema di convenzione (Allegato A), che forma parte integrante della presente delibera;
2. di autorizzare l'Assessore al Turismo *pro tempore* alla sottoscrizione della convenzione di cui all'Allegato A;

3. für die Organisation und Durchführung der Grundkurse samt Bewertungstagen, der Aufstiegskurse, der Fortbildungskurse sowie der praktischen Eignungsprüfungen für Bergführeranwärter bzw. Berg- und Skiführer in den Jahren 2020 und 2021,

die Ausgabe von insgesamt 370.000,00 wie folgt, gemäß Art. 2 Abs. 3, D.LH. vom 26.01.1993, Nr. 4 (DVO zum L.G. 33/1991), zweckzubinden:

- 150.000,00 € auf dem Kapitel U07011.0785 des Gebarungplanes des Haushaltes 2020,
- 220.000,00 € auf dem Kapitel U07011.0785 des Gebarungplanes des Haushaltes 2021.

4. der Südtiroler Landesberufskammer der Bergführer die Ausgabe, in mehreren Raten -jedoch höchstens drei pro Jahr- nach Vorlage der erforderlichen Unterlagen, gemäß der Vereinbarung in Anlage A vorgesehenen Vorgangsweise, auszuzahlen,
5. außerdem festzuhalten, dass die Ausgabe, die für die einzelnen Kurse vorgesehen ist, variieren kann und zwar innerhalb des mit diesem Beschluss zweckgebundenen Betrags.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

3. di impegnare per l'organizzazione e l'attuazione dei corsi di prima formazione, con le rispettive giornate di valutazione, dei corsi di promozione, dei corsi di aggiornamento nonché delle prove attitudinali pratiche per aspiranti guida alpina e per guide alpine-guide sciatori per gli anni 2020 e 2021,

la spesa complessiva di € 370.000,00 come segue, ai sensi dell'art. 2, comma 3, D.P.G.P. 26/01/1993 n. 4 (regolamento di attuazione della l.p. 33/1991):

- € 150.000,00 sul capitolo U07011.0785 del piano di gestione del bilancio 2020
- € 220.000,00 € sul capitolo U07011.0785 del piano di gestione del bilancio 2021.

4. di liquidare la spesa sostenuta al collegio provinciale delle guide alpine Alto Adige in più soluzioni - comunque non superiori a tre all'anno- previa presentazione dei documenti necessari secondo le modalità indicate nella convenzione di cui all'allegato A;
5. di dare atto inoltre che la spesa preventivata per i singoli corsi potrà subire delle variazioni-compensazioni entro il limite dell'importo impegnato con la presente delibera.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

A)

Stempelmarke Marca da Bollo
-----------------------------------

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL  
 PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Sammlung Nr. /2020 des Ressorts Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Tourismus und Bevölkerungsschutz  
 -Funktionsbereich Tourismus.

Raccolta n. /2020 del Dipartimento Agricoltura, Foreste, Turismo e Protezione civile  
 -Area funzionale turismo.

**VEREINBARUNG**

**CONVENZIONE**

betreffend die Erteilung eines Auftrages für die Organisation und Durchführung der Grundkurse und entsprechenden Bewertungstage, der Aufstiegskurse, der Fortbildungskurse sowie der Eignungsprüfung für Berg- und Skiführeranwärter bzw. Berg- und Skiführer in den Jahren 2020 und 2021, gemäß Art. 8 des Landesgesetzes vom 13.12.1991, Nr. 33 "Berg- und Skiführerordnung", abgeschlossen am

concernente il conferimento di un incarico per l'organizzazione e l'effettuazione dei corsi di prima formazione e giorni di valutazione, corsi di promozione, corsi di aggiornamento nonché della prova attitudinale pratica per aspiranti guida alpina e per guida alpina-sciatori, nonché guide alpine-guide sciatori negli anni 2020 e 2021, ai sensi dell'art. 8 della L.P. del 13/12/1991, n. 33 "Ordinamento delle guide alpine - guide sciatori", stipulata il giorno

**z w i s c h e n**

**t r a**

der Autonomen Provinz Bozen, vertreten durch den Landesrat für Tourismus *pro tempore*, in Durchführung des Ermächtigungsbeschlusses der Landesregierung Nr. vom

la Provincia Autonoma di Bolzano, legalmente rappresentata dall'Assessore al Turismo *pro tempore*, in esecuzione alla deliberazione di autorizzazione n. del

**u n d**

**e**

der Landesberufskammer der Berg- und Skiführer Südtirol, Messeplatz 1, Bozen, Steuernummer 94050130213, gesetzlich vertreten durch den Präsidenten *pro tempore* der genannten Berufskammer.

il Collegio Provinciale Guide Alpine Alto Adige, Piazza Fiera 1, Bolzano, codice fiscale 94050130213, legalmente rappresentato dal presidente *pro tempore* del Collegio in parola.

Gestützt auf das Dekret vom Direktor des Funktionsbereichs Tourismus Nr. 22954/2019 vom 14.11.2019, betreffend die Ausschreibung der Grund-, Aufstiegs-, Fortbildungskurse und der entsprechenden

Visto il decreto del direttore dell'area funzionale turismo n. 22954/2019 del 14/11/2019, contenente l'indizione dei corsi di prima formazione, di promozione e di aggiornamento e relativi esami per aspiranti

Prüfungen für Bergführeranwärter bzw. Berg- und Skiführer in den Jahren 2020 und 2021.

Gestützt auf den Kostenvoranschlag der Landesberufskammer der Berg- und Skiführer Südtirol eingereicht am 05.11.2019, Eingangsprotokoll Nr. 734915 zur Durchführung der praktischen Eignungsprüfung für die Zulassung zu den Mehrfachkursen und der beruflichen Mehrfach- und Fortbildungskurse der Berg- und Skiführer in den Jahren 2020 und 2021.

**wird folgendes vereinbart und beschlossen**

1. Die Landesberufskammer der Berg- und Skiführer Südtirol wird in ihrer Funktion als Ausbildungsinstitution wie in den vorangegangenen Jahren mit der Organisation und Durchführung der Grund-, Aufstiegs- und Fortbildungskurse und der praktischen Eignungsprüfung in den Jahren 2020 und 2021 beauftragt.
2. Die genannten Kurse müssen die Lehrstoffe gemäß Durchführungsverordnung zum Landesgesetz Nr. 33 vom 13.12.1991 (D.LH. Nr. 4/1993 in geltender Fassung) umfassen und den weiteren im oben genannten Ausschreibungsdekret Nr. 22954/2019 vom 14.11.2019 enthaltenen Vorschriften entsprechen.
3. Die Landesberufskammer der Berg- und Skiführer Südtirol verpflichtet sich die Kurse und Bewertungstage in deutscher und italienischer Sprache, nach Maßgabe der von den Teilnehmern gewählten Sprache, abzuhalten.
4. Die Kurse und Bewertungstage müssen fachgerecht und bei Einhaltung aller notwendigen Vorsichtsmaßnahmen abgewickelt werden. Die Landesberufskammer der Berg- und Skiführer Südtirol verpflichtet sich insbesondere die, gemäß Artikel 8 des L.G. Nr. 33/1991 vorgesehenen, Versicherungen abzuschließen. Der

guide alpine - nonché guide alpine-guide sciatori negli anni 2020 e 2021.

Visto il preventivo spese presentato dal Collegio Provinciale Guide Alpine Alto Adige dd. 05/11/2019, protocollo d'entrata n. 734915, per l'organizzazione e l'effettuazione dell'esame attitudinale pratico per l'ammissione ai corsi multipli di prima formazione, dei corsi di promozione e di aggiornamento delle guide alpine sciatori negli anni 2020 e 2021.

**si stipula e conviene quanto segue**

1. Il Collegio Provinciale Guide Alpine Alto Adige, nella sua funzione di istituzione formativa, viene incaricato come già negli anni precedenti, anche per gli anni 2020 e 2021, dell'organizzazione e effettuazione dei corsi di prima formazione, di promozione e di aggiornamento, nonché della prova attitudinale pratica.
2. I corsi di cui sopra devono includere le materie d'insegnamento di cui al regolamento di esecuzione alla legge provinciale n. 33 del 13/12/1991 (D.P.G.P. n. 4/1993 e successive modifiche) e devono essere conformi alle altre disposizioni contenute nel suddetto decreto di indizione n. 22954/2019 del 14/11/2019.
3. Il Collegio Provinciale Guide Alpine Alto Adige si impegna a tenere i corsi ed i giorni di valutazione in lingua tedesca ed in lingua italiana, a seconda della lingua scelta dai partecipanti.
4. I corsi ed i giorni di valutazione devono essere condotti a regola d'arte e nel rispetto di tutte le precauzioni necessarie. In particolare, il Collegio Provinciale Guide Alpine Alto Adige si impegna a stipulare le polizze di assicurazione di cui all'articolo 8 della L.P. n. 33/1991. Le lezioni d'insegnamento giornaliere di teoria e pratica non devono essere

tägliche Unterricht in Theorie und Praxis darf nicht weniger als 6 (sechs) Stunden betragen, wobei die Unterrichtsdauer pro Stunde mit 60 (sechzig) Minuten festgelegt wird.

5. Nach Abschluss der einzelnen Kurse und der entsprechenden Bewertungstage, sowie der praktischen Eignungsprüfung, verpflichtet sich die Landesberufskammer der Berg- und Skiführer Südtirol, dem Funktionsbereich Tourismus folgende Unterlagen zu übergeben:
  - a. einen detaillierten Kursbericht mit Angabe der Ausbilder und Kursteilnehmer, ihrer Abwesenheiten und der geleisteten Unterrichtsstunden,
  - b. die Beurteilung für jeden Kursteilnehmer im Sinne der genannten Durchführungsverordnung.

Diese Unterlagen sind vom jeweiligen Ausbildungsleiter und dem Präsidenten der Landesberufskammer der Berg- und Skiführer Südtirol zu unterzeichnen.

6. Die Autonome Provinz Bozen-Südtirol behält sich vor, während des gesamten Verlaufes der Kurse, durch den Funktionsbereich Tourismus, Kontrollen und Überprüfungen durchzuführen bzw. Richtlinien und Hinweise zu erteilen.
7. Für die Durchführung der genannten Kurse und entsprechenden Bewertungstage wird vom Land, aufgrund des vorgelegten Kostenvoranschlages, auf dem entsprechenden Finanzkapitel, ein Betrag in Höhe von 370.000,00 € (150.000,00 € für das Jahr 2020 und 220.000,00 € für das Jahr 2021) zur Verfügung gestellt.

Die Auszahlung des Betrages erfolgt auf Antrag der Landesberufskammer der Berg- und Skiführer Südtirol, aufgeteilt in höchstens drei Raten pro Jahr, aufgrund der bereits durchgeführten Kurse nach Vorlegung einer ordnungsgemäßen Rechnung, aus welcher detailliert alle von den Rechnungsrevisoren des Südtiroler Bergführerverbandes gegengezeichneten Spesenpositionen

inferiori a 6 (sei) ore, mentre la durata delle singole lezioni è fissata a 60 (sessanta) minuti per lezione.

5. Al termine dei singoli corsi e dei relativi giorni di valutazione, nonché della prova attitudinale pratica, il Collegio Provinciale Guide Alpine Alto Adige si impegna a consegnare i seguenti documenti all'Area Funzionale Turismo:
  - a. una relazione dettagliata sul corso, che indichi i nominativi degli istruttori e dei partecipanti al corso, le loro assenze e le ore di insegnamento prestate;
  - b. la valutazione di ciascun partecipante ai sensi del regolamento di esecuzione sopracitato.

Questi documenti devono essere firmati dal direttore del corso e dal presidente del Collegio Provinciale Guide Alpine Alto Adige.

6. La Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, tramite l'Area funzionale turismo, si riserva il diritto di effettuare controlli e/o ispezioni durante l'intero svolgimento dei corsi o di impartire istruzioni e direttive su ciò che, se del caso, deve essere fatto.
7. Per l'effettuazione dei corsi e dei relativi giorni di valutazione, di cui sopra, sulla base del preventivo di spesa presentato, la Provincia metterà a disposizione sul rispettivo capitolo finanziario, un importo di € 370.000,00 (€150.000,00 per l'anno 2020 e € 220.000,00 € per l'anno 2021).

La liquidazione dell'importo è effettuata su richiesta del Collegio Provinciale Guide Alpine Alto Adige, suddiviso in un massimo di tre rate annuali, in base allo stato di avanzamento dei corsi, previa presentazione di un'apposita fattura, dalla quale devono risultare dettagliatamente tutte le posizioni di spesa, controfirmate dai revisori dei conti del Collegio provinciale guide alpine, e di un dettagliato

hervorgehen müssen und eines detaillierten Kursberichtes über die durchgeführte Kurstätigkeit. Auf Antrag des Amtes muss eine Aufstellung der getätigten Ausgaben für die einzelnen Positionen laut Kostenvoranschlag vorgelegt werden (z.B. Spesen der Ausbilder, Referenten, Verpflegung usw.).

8. Die mit dieser Vereinbarung anfallenden Spesen und Gebühren sowie alle eventuellen weiteren Vertragsspesen gehen zu Lasten der Landesberufskammer der Berg- und Skiführer Südtirol.
2. Im Falle eines Rechtsstreites bezüglich dieser Vereinbarung wird das zuständige Gericht in Bozen herangezogen.

resoconto sull'attività svolta. Dovranno essere fornite, a richiesta dell'ufficio, le distinte delle spese sostenute per singole voci evidenziate nel preventivo di spesa (ad esempio spese degli istruttori e dei relatori; per il vitto, ecc.).

1. Tutte le spese e gli oneri risultanti dalla presente convenzione e tutte le eventuali altre spese contrattuali sono a carico del Collegio Provinciale Guide Alpine Alto Adige.
9. In caso di controversie relative alla presente convenzione, il foro competente è quello di Bolzano.

#### **Pflichten des Auftragnehmers über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse:**

- Der Auftragnehmer übernimmt alle Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Artikel 3 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, in geltender Fassung.
- Der Auftragnehmer ist gemäß Absatz 9, Artikel 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 verpflichtet, in den Verträgen mit seinen jeweiligen Vertragspartnern (Unterauftragnehmer/Untervertragspartner) eine Klausel über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse einzufügen. Der Vergabestelle ist eine Kopie oder ein entsprechender Auszug (Klausel und Unterschrift) des Vertrages zu übermitteln bzw. eine von beiden Seiten unterschriebene Erklärungsbescheinigung, mit der bezeugt wird, dass die Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit unterzeichnet wurden.
- Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der Vergabestelle und dem Regierungskommissär in der Provinz Bozen umgehend die Nichterfüllung der Pflichten im Zusammenhang mit der

#### **Obblighi dell'appaltatore relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari**

- L'appaltatore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.
- Ai sensi dell'articolo 3 comma 9 della legge 136/10 l'appaltatore è tenuto ad inserire nei contratti con la propria controparte (subappaltatore/subcontraente) una clausola degli obblighi di tracciabilità. Alla stazione appaltante dev'essere inviata una copia o un estratto (singola clausola ed evidenza della sottoscrizione) dei contratti oppure una dichiarazione sostitutiva con cui le parti danno atto dell'avvenuta sottoscrizione degli obblighi di tracciabilità.
- L'appaltatore si impegna a dare immediata comunicazione alla stazione appaltante ed al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano della notizia dell'inadempimento della propria

Verfolgbarkeit der Geldflüsse seines  
jeweiligen Vertragspartners  
(Unterauftragnehmer/Untervertragspartner)  
mitzuteilen.

Gelesen, geprüft und unterzeichnet:

für die Autonome Provinz Bozen  
Steuer Nr. 00390090215

Der Landesrat für Tourismus *pro tempore*

controparte (subappaltatore/subcontraente)  
agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Letto, approvato e sottoscritto:

per la Provincia Autonoma di Bolzano  
C.F. 00390090215

L'Assessore al turismo *pro tempore*

Arnold Schuler

Für die Landesberufskammer der Berg- und  
Skiführer Südtirols  
Steuer Nr. 94050130213

Der Präsident *pro tempore*

Per il Collegio Provinciale Guide Alpine Alto Adige  
C.F. 94050130213

Il Presidente *pro tempore*

Bozen/Bolzano,

**MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI 2190001519**

Pos	Capitolo Kapitel		Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung			Prenotazione impegno Mittelvorbindung	Elemento WBS PSP-Element		Importo impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)	
	CdR FSt	Eser Jahr	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz		Inizio competenza Anfang Kompetenz	Fine competenza Ende Kompetenz	CIG	CUP	
Servizio/Acquisto				Dienstleistung/Ankauf				Nota/Note			
001	U07011.0785		305149	LANDESBERUFSKAMMER DER SÜDTIROLER BERG- UND SKIFÜHRER							150.000,00
	R7	2020	94050130213	01569480211	MESSEPLATZ 1 - BOZEN		01.01.2020	31.12.2020			
	R7.01/Finanzierung Bergführerausbildung 2020-2021			R7.01/FINANZ. FORM. GUIDE ALPINE 20			Finanzierung Bergführerausbildung				
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
002	U07011.0785		305149	LANDESBERUFSKAMMER DER SÜDTIROLER BERG- UND SKIFÜHRER							220.000,00
	R7	2021	94050130213	01569480211	MESSEPLATZ 1 - BOZEN		01.01.2021	31.12.2021			
	R7.01/Finanzierung Bergführerausbildung 2020-2021			R7.01/FINANZ. FORM. GUIDE ALPINE 20			Finanzierung Bergführerausbildung				
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
<b>Totale attuale - Gesamtbetrag:</b>								<b>370.000,00</b>			

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Die Bereichsdirektorin 28/11/2019 09:11:02 La Direttrice d'area  
MONTALI ELISA

Der Ressortdirektor 28/11/2019 09:17:22 Il Direttore di dipartimento  
UNTERWEGER KLAUS

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden € 370.000,00 impegato

als Einnahmen ermittelt accertato in entrata

auf Kapitel U07011.0785-U0004219 sul capitolo  
bil.2020 e succ.

Vorgang 2190001519 operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 28/11/2019 10:23:02 Il direttore dell'Ufficio spese  
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

03/12/2019

Der Vizeregensekretär  
Il Vice Segretario Generale

MATHA THOMAS

03/12/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Thomas Matha'*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

03/12/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma